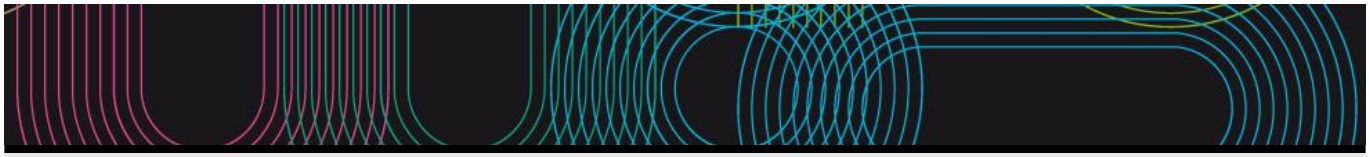

Facultad de Filología y Traducción

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción Multimedia

Asignaturas

Curso 1

Código	Nombre	Cuatrimestre	Cr.totales
V01M079V11106	Tecnologías y recursos para la traducción multimedia	1c	6
V01M079V11107	Fundamentos de doblaje y subtitulado	1c	6
V01M079V11108	Voces superpuestas y traducción de documentales	1c	6
V01M079V11109	Localización de páginas web	1c	6
V01M079V11110	Localización de programas informáticos	1c	6
V01M079V11111	Localización de videojuegos	1c	6
V01M079V11207	Subtitulado para sordos y lectura fácil	2c	6
V01M079V11208	Audiodescripción	2c	6
V01M079V11209	Producciones accesibles	2c	6
V01M079V11210	Proyectos de traducción multimedia	2c	6
V01M079V11211	Prácticas en empresas	2c	6
V01M079V11212	Trabajo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tecnologías y recursos para la traducción multimedia				
Asignatura	Tecnologías y recursos para la traducción multimedia			
Código	V01M079V11106			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Filología inglesa, francesa y alemana Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jagustin@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Esta materia se divide en dos bloques: el bloque de Tecnología y el bloque de Recursos Documentales. En lo que respecta al bloque de Tecnología, el objetivo es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas técnicos e informáticos asociados con la traducción multimedia, con especial énfasis en el conocimiento y uso de los programas informáticos más empleados en el ámbito profesional. En lo que respecta al bloque de Recursos Documentales, el objetivo es capacitar a los estudiantes de máster para resolver los problemas documentales asociados a la traducción multimedia, a través del conocimiento de los documentos objeto de esta traducción, de las técnicas de análisis, selección y tratamiento de la información, de las técnicas de evaluación de fuentes y del conocimiento de herramientas de búsqueda.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B1	Definir los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia.
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
D1	Manejar los conceptos básicos relacionados con las tecnologías y los recursos aplicables a la traducción multimedia

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B1 B2 C1 D1

Contenidos	
Tema	
1. Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. Tareas y herramientas.	1.1. Introducción. 1.2. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo tradicional). 1.3. Tareas informatizadas del proceso traductor (modelo actual digitalizado). 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes de traducción. 1.4. Tareas y herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los profesionales de la traducción.
2. Recursos informáticos avanzados para el traductor multimedia: consideraciones generales.	2.1. El software en la industria de la traducción. 2.2. El entorno de trabajo del traductor. 2.3. La plataforma de trabajo del traductor. 2.4. Los materiales de trabajo del traductor.

3. Especificidades técnicas de la traducción multimedia.	3.1. Soportes, medios y plataformas relacionados con los medios audiovisuales. 3.2. La interacción del texto con el sonido y la imagen. 3.3. Formatos específicos empleados en la traducción multimedia. - Herramientas de reproducción de medios. - Herramientas de conversión de formatos multimedia. - Herramientas relacionadas con el uso de filtros o códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para la traducción multimedia.	4.1. Recursos específicos para la traducción audiovisual TAV. 4.2. Recursos específicos para la localización L10N. 4.3. La accesibilidad: el subtitulado para sordos y/o con deficiencias auditivas SPS, la audiodescripción AD, la interpretación en lengua de signos LS(E/G) y la lectura fácil LF.
5. Introducción: la documentación aplicada a la traducción multimedia.	5.1. Fundamentos de la documentación como área de conocimiento. 5.2. Especificidades de las aplicaciones documentales a la actividad traductora. 5.3. Especificidades de las aplicaciones documentales a la traducción multimedia.
6. Los documentos multimedia como categoría documental	6.1.Tipologías documentales. 6.2. Especificidades de los documentos multimedia y su tipología
7. Búsqueda documental para la traducción multimedia	7.1. Fuentes de información. 7.2. Herramientas de búsqueda. 7.3. Métodos de evaluación de fuentes electrónicas.
8. Tratamiento de la información en traducción multimedia	8.1. Evaluación de necesidades documentales en los objetos de traducción. 8.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 8.3. Clasificación y almacenado de información seleccionada.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	3	3
Foros de discusión	0	25	25
Resolución de problemas	0	25	25
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Estudio de casos	0	24	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	24	24
Estudio de casos	0	24	24

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y a recoger información sobre el alumnado, en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en que se plantean ejercicios de aplicación práctica de la teoría y de verificación de habilidades y conocimientos adquiridos.
Estudio de casos	Actividad en que se plantean casos prácticos de búsquedas documentales, de evaluación de documentos y de análisis, selección y tratamiento de la información.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Aunque el curso tiene carácter no presencial (virtual), durante todo el desarrollo de la materia, está prevista una atención personalizada continuada, en la plataforma virtual Moovi, que guíe al alumno en su proceso de aprendizaje y le permita resolver satisfactoriamente los problemas planteados.

Estudio de casos	Aunque el curso tiene carácter no presencial (virtual), durante todo el desarrollo de la materia, está prevista una atención personalizada continuada, en la plataforma virtual Moovi, que guíe al alumno en su proceso de aprendizaje y le permita llevar a cabo tareas de observación, descripción y explicación de casos planteados.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS CON LAS "TECNOLOGÍAS". Actividad en la que el alumnado analiza y resuelve problemas de forma autónoma relacionados con las tecnologías en la traducción multimedia (30%). RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS CON LOS "RECURSOS". Actividad en la que el alumnado analiza y resuelve problemas de forma autónoma relacionados con los recursos en la traducción multimedia (30%).	60	
Estudio de casos	ESTUDIO DE CASO RELACIONADO CON LAS "TECNOLOGÍAS". Análisis de un hecho, problema o suceso real de las tecnologías en la traducción multimedia con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución (20%). ESTUDIO DE CASO RELACIONADO CON LOS "RECURSOS". Análisis de un hecho, problema o suceso real de los recursos documentales en la traducción multimedia con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución (20%).	40	

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO

Las actividades de aplicación práctica se estructurarán en 2 bloques (bloque de "Tecnologías" y bloque de "Recursos documentales"), como se indica más abajo; tanto el primero como el segundo bloque se desarrollarán en un período de alrededor de 6 semanas cada uno de ellos. La duración precisa de estos bloques se indicará en su momento en Moovi, pues depende en parte del cronograma general de la Universidad para este curso, que mientras se elabora esta guía docente aún no se conoce.

En las 12 semanas en que se organiza la materia, la evaluación consiste en la realización de 4 tareas (2 para cada uno de los 2 bloques) y se estructura de la siguiente manera:

1. BLOQUE DE "TECNOLOGÍAS"

Docencia: Prof. Joan Miquel-Vergés.

Temporalización: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados con las "Tecnologías".

- Semanas 04-06: ESTUDIO DE CASO (20%). Estudio de caso relacionado con las "Tecnologías".

Observación: El alumnado que lo desee podrá complementar esta formación, relacionada con las tecnologías aplicadas a la traducción multimedia, mediante un curso complementario de formación gratuita del programa eDestrezas de la UVigo, titulado "Introducción a la traducción asistida por computador con memoQ". Este curso, de modalidad virtual, incluirá clases síncronas y trabajo autónomo, y está previsto que sea impartido por el Prof. Joan Miquel-Vergés. La realización del curso está aún pendiente de confirmación definitiva.

2. BLOQUE DE "RECURSOS DOCUMENTALES"

Docencia: Prof. Javier de Agustín Guijarro y Prof. Servando Doval Díaz.

Temporalización: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados con los "Recursos documentales".

- Semanas 10-12: ESTUDIO DE CASO (20%). Estudio de caso relacionado con los "Recursos documentales".

No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos en total sobre los 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para la evaluación de la asignatura en la segunda convocatoria, los alumnos realizarán las actividades de aplicación práctica que no hubieran llevado a cabo en su momento o, en su caso, replantearán y realizarán de nuevo, siguiendo las indicaciones del profesor, aquellas que no hubieran superado satisfactoriamente durante el desarrollo del curso.

No es obligatoria la realización de las 4 tareas evaluativas; y, para aprobar la materia, bastará con obtener un mínimo de 5,0 puntos en total sobre los 10,0 puntos posibles.

La fecha límite para entregar las actividades en la segunda convocatoria de evaluación se hará pública oportunamente en Moovi.

Fuentes de información
Bibliografía Básica
Miquel-Vergés, J., **TECNOLOGÍA: Guía del BLOQUE-1 (TECNOLOGÍA)**, MTM-UVigo, 2025
Agustín-Guijarro, J. de, **RECURSOS: Guía del BLOQUE-2 (RECURSOS)**, MTM-UVigo, 2025
Bibliografía Complementaria
Chan, Sin-wai, **TECNOLOGÍA: The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019
O'Hagan, M., **TECNOLOGÍA: The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020
Oliver, A., **TECNOLOGÍA: Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016
Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción y tecnologías**, Editorial UOC, 2008
Pym, A. y Hao, Y., **TECNOLOGÍA: How to Augment Language Skills. Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training**, Routledge, 2024
Sánchez Ramos, Mª. del M. y Rico Pérez, C. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción automática en contextos especializados**, Peter Lang, 2024
Argudo, S. y Pons, A., **RECURSOS: Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012
Brisset, D., **RECURSOS: Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011
Caicedo, C. y Pastor, X., **RECURSOS: ¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016
Caridad Sebastián, M., Hernández Pérez, T., Rodríguez Mateos, D. y Pérez Lorenzo, B., **RECURSOS: Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011
Cid Leal, P. y Perpinya Morera, R., **RECURSOS: Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. de la Universidad Autónoma, 2013
Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012
Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016
Costa Sánchez, C. y Piñeiro Otero, T., **RECURSOS: Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016
Cruz Gil, M. C., **RECURSOS: Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015
Cuadra, E. de la, **RECURSOS: Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013
Jiménez Piano, M. y Ortiz-Repiso, V., **RECURSOS: Evaluación y calidad de sedes web**, Trea, 2007
López Carreño, R., **RECURSOS: Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017
López Hernández, Á., **RECURSOS: Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

López de Solis, I., **RECURSOS: El Film-research**, UOC, 2013

López Yepes, A. (ed.), **RECURSOS: Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006

López Yepes, J. y Osuna Alarcón, M. R., **RECURSOS: Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

Palacios Lozano, A. R. y Bueno de la Fuente, G. (coord.), **RECURSOS: Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Audiodescripción/V01M079V11208
Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Localización de páginas web/V01M079V11109
Localización de programas informáticos/V01M079V11110
Localización de videojuegos/V01M079V11111
Producciones accesibles/V01M079V11209
Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210
Subtitulado para sordos y lectura fácil/V01M079V11207
Voces superpuestas y traducción de documentales/V01M079V11108

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Fundamentos de doblaje y subtitulado				
Asignatura	Fundamentos de doblaje y subtitulado			
Código	V01M079V11107			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Iravedra López, Marta Lorenzo García, María Lourdes Meiriño Gómez, Jesús			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Esta asignatura se concibe como un espacio didáctico que ha de servir al estudiantado, por una parte, para conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual, fundamentalmente sus modalidades principales, el doblaje y el subtitulado, y, por otra, para saber identificar los principales problemas de traducción de los textos audiovisuales en lengua inglesa e implementar las estrategias adecuadas para resolverlos. Asimismo, el estudiantado aprenderá a aplicar métodos analíticos a los textos audiovisuales con el fin de alcanzar una buena traducción (análisis textual y contextual) o de establecer la calidad de traducciones ya existentes. Por último, también aprenderá a manejar, al menos, un programa de subtitulación.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B4	Diferenciar la tipología de textos multimedia y su estructura y los conceptos básicos de la traducción multimedia.
B5	Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
D3	Identificar problemas de traducción.
D6	Trabajar con perspectiva de género.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B4 B5 C1 C2 C4 D3 D6

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la traducción audiovisual (TAV)	1.1. Definición, características y modalidades de la TAV 1.2. Tipología del texto audiovisual: identificación, caracterización y clasificación de los géneros audiovisuales

2. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para doblaje	2.1. Introducción al doblaje: historias y etapas del proceso de doblaje 2.2. Convenciones y principales problemas del doblaje 2.2.1. Dificultades compartidas con otras modalidades de traducción (traducción de neologismos, traducción del humor, etc.) 2.2.2. Dificultades específicas (subordinación de la palabra a la imagen, risas enlatadas, oralidad prefabricada, etc.) 2.3. Técnicas y estrategias de traducción para doblaje 2.3.1. Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción para doblaje 2.3.2. Estudios de caso y análisis de traducciones para doblaje
3. Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para subtitulado	3.1. Introducción al subtitulado: historia, etapas y práctica subtituladora 3.2. Convenciones y principales problemas del subtitulado 3.2.1. Dificultades compartidas con otras modalidades de traducción (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) 3.2.2. Dificultades específicas (limitaciones espaciales, risas enlatadas, subordinación a la imagen, carácter vulnerable, oralidad prefabricada, etc.) 3.2.3. Análisis crítico de estudios de caso de traducciones para subtitulado 3.3. Software específico y práctica de subtitulado

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Lección magistral	0	16	16
Resolución de problemas	0	36	36
Estudio de casos	0	36	36
Estudio previo	0	20	20
Foros de discusión	0	20	20
Examen de preguntas objetivas	0	2	2
Práctica de laboratorio	0	18	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el estudiantado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Lección magistral	Actividad en la que se formulan problemas o ejercicios relacionados con la materia. El/La alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas o ejercicios relacionados con la materia. El/La alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el estudiantado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas o ejercicios.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico o profesional.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.

Lección magistral	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Pruebas	**Descripción**
Examen de preguntas objetivas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la asignatura en la plataforma de teledocencia. Asimismo, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Examen de preguntas objetivas	Se realizará una prueba de evaluación correspondiente a los contenidos téoricos de la asignatura.	30	B4 B5
Práctica de laboratorio	Se entregarán dos encargos, correspondientes a los dos bloques temáticos de la asignatura, doblaje y subtitulado. Cada uno de ellos supondrá el 35 % de la nota final.	70	C1 D3 C2 D6 C4

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación (*continua* y *única*). Las metodologías descritas en el apartado «Evaluación» se aplica a ambos.

Exigencias del sistema de evaluación continua:
- Dejar constancia por escrito a través de MooVi de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en el primer mes del curso.

Para superar la asignatura es necesario aprobar las tres partes (teoría, práctica de doblaje y práctica de subtitulado).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El estudiantado que no alcance la nota mínima en la primera edición de actas se presentará en la segunda a las partes no superadas en la fecha indicada. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.
Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación será de 0.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de teledocencia MooVi, así como estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Carrero Marín, J. F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J. J. y Zaragoza Ninet, M. G. (coords.), **La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria**, Comares, 2020

Chaume Varela, F., **Audiovisual translation: dubbing**, St. Jerome, 2012

Díaz Cintas, J. y Remael, A., **Subtitling: concepts and practices**, Routledge, 2021
Hernández Bartolomé, A. I. y Mendiluce Cabrera, G., **New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes**, 2005
Martí Ferriol, J. L., **Cine independiente y traducción**, Tirant lo Blanch, 2010

Bibliografía Complementaria

Cerezo Merchán, B., **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2015
Chaume Varela, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004
Chiaro, D., Heiss, C. y Bucaria, C. (eds.), **Between text and image. Updating research in screen translation**, John Benjamins, 2008
Díaz Cintas, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003
Marzá Ibáñez, A., Torralba Miralles y Trama, G., **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, TRANS: Revista de Traductología, 17, 35-50., 2017
Torralba Miralles, G. et al., **La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2019
Zabalbeascoa, P., Santamaria Guinot, L. y Chaume Varela, F., **La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión**, Comares, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Audiodescripción/V01M079V11208
Producciones accesibles/V01M079V11209
Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210
Subtitulado para sordos y lectura fácil/V01M079V11207

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Voces superpuestas y traducción de documentales/V01M079V11108

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

Se recomienda cursar esta asignatura a aquel estudiantado que no haya tenido contacto con la traducción para doblaje y subtitulado ya que los contenidos impartidos son imprescindibles para cursar las asignaturas de audiodescripción, subtitulado para sordos y lectura fácil y producciones accesibles. Dado que esta asignatura parte de un nivel inicial, no se recomienda a aquel estudiantado que tenga conocimientos previos de estas dos modalidades.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Voces superpuestas y traducción de documentales				
Asignatura	Voces superpuestas y traducción de documentales			
Código	V01M079V11108			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
B6	Diferenciar las características del campo de la divulgación especializada.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D3	Identificar problemas de traducción.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B3 B6 C2 C4 D2 D3

Contenidos	
Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LAS VOCES SUPERPUESTAS	1.1. Concepto de voces superpuestas o superposición. 1.2. Aspectos laborales y profesionales de la traducción de documentales mediante superposición de voz. 1.3. Herramientas de trabajo y documentación de la persona traductora.
2. DOCUMENTALES	2.1. Didáctica y divulgación científicas en el medio audiovisual. 2.2. El género □documental□ en el ámbito audiovisual. 2.3. Herramientas de trabajo y documentación para la traducción de documentales.
3. PIVOT TRANSLATION	3.1. Dificultades y práctica.
4. EXTRAS DE CINE	4.1. Elementos principales. 4.2. Dificultades. 4.3. Práctica.

5. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA	5.1. Dificultades. 5.2. Práctica.
6. REALITY SHOWS	6.1. Definición y características. 6.2. Dificultades principales: registro y velocidad. 6.3. Práctica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	3	3
Resolución de problemas	0	10	10
Prácticas de laboratorio	0	39	39
Estudio previo	0	30	30
Trabajo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	18	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de evaluación que se basa en la aplicación de los fundamentos teóricos de la materia.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Trabajo tutelado	El/la estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: Trabajos monográficos, procura de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. Proyectos (diseñar y desarrollar proyectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividad en la que el alumnado analiza y resuelve problemas y/o ejercicios relacionados con la materia de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi. Por otra parte, podrán tener lugar tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del alumnado y el criterio del docente.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Prácticas de laboratorio	- Práctica introductoria y cuestionario (15%) - Cuestionario de conversiones y terminología (15%)	30	B3 B6	C2	
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución de problemas a partir de supuestos prácticos	10	B3 B6	C2 C4	D2 D3
Práctica de laboratorio	A lo largo del curso se realizarán las siguientes prácticas de traducción: - Traducción de un documental de naturaleza (20%). - Traducción de un documental humanístico (20%). - Traducción de un reality show (20%).	60	B3 B6	C2 C4	D2 D3

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia, excepto aquellas para las que se indique específicamente "entrega opcional".
En todos los casos, será requisito indispensable para superar la materia obtener una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse a la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas la todas las cuestiones formuladas en los foros, una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto del realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Espasa, Eva, **"Myths about documentary translation" en Orero (ed.) Topics in Audiovisual translation, 183-197**, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, **"Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) New Trends in Audiovisual Translation, 109-120**, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, **"La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

Bibliografía Complementaria

Aleksonyte, Z, **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves).**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., **"Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147.**, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, **"Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". 5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome.**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, **"Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", Babel 60(2): 129-144.**, 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality. Doctoral Thesis**, KUL, 2000

Franco, E., **"Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242.**, Benjamins, 2000

Franco, E., **"Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuals, 177-181.**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., **"De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", Sendebar 22: 235-263.**, 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, **"Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", Perspectives: Studies in Translatology 7(1): 41-80.**, 1999

Holobut, A., **Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation, en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184**, WUJ, 2011

Holobut, A., **"Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse. 137-161.**, AFM, 2014

Kauffmann, F., **"Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", Meta 49(1): 148-160.**, 2004

Matamala, A., **Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", Jostrans. Journal of Specialised Translation 4: 45-48.**, 2005

Matamala, A., **"Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) The Didactics of Audiovisual Translation, 231-262.**, Benjamins, 2008

Matamala, A., **"Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny, Perspectives. Studies in Translatology 17(2): 93-107.**, 2009

Matamala, A., **"Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", Across Languages and Cultures 11(2): 255-272.**, 2010

Matamala, A., **"The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en Proceedings of Translating and the Computer 37, 79-89.**, 2016

Mayoral, R., **"El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) La traducción en los medios audiovisuals, 33-48.**, UJI, 2001

Orero, P., **"Voice-over: A Case of Hyper-reality", MUTRA conference proceedings.**, 2007

Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, **"Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", Proceedings of WPTP4.**, 2015

Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, **"Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", Jostrans. Journal of Specialised Translation, 26, 187-210.**, 2016

Remael. A., **"From the BBC□s Voices from the Island to the BRTN□s De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128**, 1995

Remael, A., **Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en TradTerm 13: 31-50.**, 2007

Sepielak, K., **"Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", Linguistica Antverpiensia New Series 13**, 2014

Sepielak, K. y A. Matamala, **"Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", Babel 60(2): 145-163.**, 2014

Sepielak, K., **"Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", International Journal of Communication □ Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.**, 2016

Sepielak, K., **"The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.**, 2016

Szarkowska, A. y A. Jankowska, **"Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) Emerging Topics in Translation: Audio Description, 81-98.**, EUT, 2012

Wozniak, M., **"Voice-over or Voice-in-betweeen? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) Audiovisual Translation and Media**, Rodopi, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Voces superpuestas y traducción de documentales/V01M079V11108

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de páginas web				
Asignatura	Localización de páginas web			
Código	V01M079V11109			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	El mercado profesional de la traducción de páginas web. Lenguajes y tecnologías para contenidos de Internet. Estándares internacionales. Herramientas para gestionar la localización de contenidos para Internet.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C3	Gestionar proyectos de traducción multimedia.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
D2	Identificar los contextos culturales implicados.

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B2 B3 C1 C3 C5 D2

Contenidos	
Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN DE SITIOS Y CONTENIDO WEB	1.1. Localización de software vs. localización de sitios y contenido web 1.2. Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusiones técnicas y laborales
2. LAS ESTRATEGIAS HABITUALES EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS Y CONTENIDO WEB	2.1. Solo traducción 2.2. Localización parcial 2.3. Localización integral 2.4. Transcreación 2.5. Optimización
3. LAS HERRAMIENTAS HABITUALES EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS Y CONTENIDO WEB	3.1. Editores de texto 3.2. Aplicaciones de diseño web 3.3. Aplicaciones ofimáticas y de autoedición 3.4. Sistemas de traducción asisitida 3.5. Otras herramientas
4. EL PROCESO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS Y CONTENIDO WEB	4.1. Elementos textuales 4.2. Elementos metatextuales 4.3. Elementos interactivos 4.4. Elementos gráficos 4.5. Otros elementos localizables

5. EL MERCADO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS Y CONTENIDO WEB	5.1. Segmentación del mercado. 5.2. Prospección de posibles clientes 5.3. Preparación de ofertas / presupuestos 5.4. Sistemas de tarificación y estrategias de negociación. 5.5. Pasado, presente y futuro.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Resolución de problemas	0	25	25
Prácticas de laboratorio	0	20	20
Estudio previo	0	21	21
Trabajo tutelado	0	20	20
Foros de discusión	0	10	10
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de evaluación que se basa en la aplicación de los fundamentos teóricos de la materia.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Trabajo tutelado	El/la estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: - Trabajos monográficos, procura de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. - Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. - Proyectos (diseñar y desarrollar proyectos).
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Pruebas	**Descripción**
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Trabajo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la primera parte del temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Resolución de problemas y/o ejercicios	Grupo de actividades prácticas relacionadas con la segunda parte del temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma y materiales de la asignatura

- presentaciones de estudiantes y profesor (foro "Varios")

- lectura de apuntes: apartados 1, 2, 3.1 y 3.2

- debate introductorio (HTML vs. música)

- debate 1 (l10n web vs. l10n software) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 1 (metainfo) [no evaluable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI

- lectura de apuntes: apartado 3.3

- debate 2 (estructura / inicio multilinguüe) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 2 (testing: realización y viabilidad) [no evaluable]

- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntes: apartados 3.4 y 3.5

- debate 3 (costes) [evaluable: 0-5 %]

- ejercicio 3 (testing: traducción) [no evaluable]

- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividad práctica 4.1 (ensayo) [evaluable: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) y debate 4 [evaluable: 0-5 %]

Semana 5

- actividad práctica 4.2 (web) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) y debate 5 [evaluable: 0-5 %]

Semana 6

- actividad práctica 4.3 (oferta) [evaluable: 30 %]

- lectura complementaria 5 (Beninatto) y debate 6 [evaluable: 0-5 %]

Fecha tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo viernes enero

SEGUNDA CONVOCATORIA:

El estudiantado que no supere en primera convocatoria esta materia podrá hacerlo en una segunda convocatoria, de

acuerdo con el calendario oficial de la Universidad, realizando nuevamente las actividades y el proyecto propuestos en la primera. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publicada en Moovi.

Para superar la asignatura no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000
Jimémez-Crespo, Miguel A., **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en empresas/V01M079V11211
Trabajo de Fin de Máster/V01M079V11212

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de programas informáticos/V01M079V11110
Localización de videojuegos/V01M079V11111

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de programas informáticos				
Asignatura	Localización de programas informáticos			
Código	V01M079V11110			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Gestión de procesos y proyectos de localización de programas informáticos.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C3	Gestionar proyectos de traducción multimedia.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
D2	Identificar los contextos culturales implicados.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	B2 B3 C1 C3 C5 D2

Contenidos	
Tema	
1. EL MERCADO PROFESIONAL DE LA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	1.1. El concepto de localización: l10n e i18n 1.2. La localización de programas informáticos en el sector de la traducción
2. ESTÁNDARES INTERNACIONALES	2.1 Estándares industriales 2.2. Estándares de calidad 2.3. Estándares internacionales
3. HERRAMIENTAS, TÉCNICAS Y CARACTERÍSTICAS DE LA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	3.1 Trabajar con ficheros de lengua 3.2 Herramientas para la localización de programas informáticos 3.2.1 Trabajar con código 3.2.2 Exportación de strings
4. LA LOCALIZACIÓN DE APLICACIONES	4.1. Presentación 4.2. Herramientas y procesos 4.3. Gestión y entrega de un proyecto de localización de software

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	9	9

Resolución de problemas	0	12	12
Estudio de casos	0	49	49
Estudio previo	0	10	10
Trabajo tutelado	0	35	35
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	0	25	25

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Trabajo tutelado	El/la estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: - Trabajos monográficos, procura de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. - Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. - Proyectos (diseñar y desarrollar proyectos).
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Pruebas	**Descripción**
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Se harán actividades semanales para adquirir las competencias necesarias de forma progresiva.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Foros de discusión	El estudiantado deberá demostrar a través de la participación activa y razonada que ha leído críticamente el material.	20	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Gestión de un proyecto-encargo global, que incluye una entrega satisfactoria utilizando el software propuesto.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura del material

- Preparación de clase (instalar y configurar software, comprobación de archivos ejemplo)

Semanas 3-4:

- El trabajo con formatos estándar de la localización

Semana 5-6:

- Fundamentos de la creación y gestión de proyectos de localización

Semana 7-8

- Gestión completa de proyecto

SEGUNDA OPORTUNIDAD:

Podrá optarse a una segunda evaluación. La fecha límite de entrega para la segunda convocatoria de julio se comunicará durante el curso y será publicada en el Moovi de la asignatura.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Esselink, B., **A practical guide to localization.**, John Benjamins Publishing, 2000

Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel (e.a.), **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Localización de videojuegos/V01M079V11111

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Localización de páginas web/V01M079V11109

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Localización de videojuegos				
Asignatura	Localización de videojuegos			
Código	V01M079V11111			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	1c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mejías Climent, Laura Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	El objetivo de esta materia es familiarizar al estudiantado con la industria del videojuego y, en particular, con la práctica localizadora y de control de calidad en localización.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C3	Gestionar proyectos de traducción multimedia.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
D2	Identificar los contextos culturales implicados.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados previstos en la materia son los especificados en la memoria de la titulación, que son coincidentes con los expresados en el paso 1.	B2 B3 C1 C3 C5 D2

Contenidos	
Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS	1.1 La localización de videojuegos, prácticas GILT 1.2. El concepto de videojuego en localización 1.3. Plataformas e introducción a los elementos traducibles 1.4. El proceso de localización 1.5. El doblaje en videojuegos 1.6. La subtitulación en videojuegos
2. HISTORIA Y MERCADO DE LOS VIDEOJUEGOS	2.1. Breve historia de la localización de videojuegos 2.2. Evolución del doblaje en videojuegos 2.3. Informes de mercado y tendencias futuras 2.4. Familiarización con las hojas de queries
3. ELEMENTOS TRADUCIBLES: EL TEXTO EN PANTALLA	3.1. Características del texto en pantalla 3.2. Variables y concatenaciones 3.3. Repaso de los elementos traducibles
4. ELEMENTOS TRADUCIBLES: CONTENIDO ADICIONAL, MANUALES	4.1. La traducción de contenidos adicionales y marketing 4.2. La traducción de los manuales
5. ELEMENTOS TRADUCIBLES: CONTENIDO SONORO	5.1. El doblaje en videojuegos: características y proceso 5.2. Las sincronías del doblaje en videojuegos 5.3. La subtitulación en videojuegos: características y proceso

6. CONTROL DE CALIDAD Y GESTIÓN DE PROYECTOS	6.1. El proceso de control de calidad lingüístico y testeo de un videojuego 6.2. La gestión de proyectos de localización de videojuegos 6.3. Contenido adicional: salidas profesionales en localización de videojuegos

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	15	15
Resolución de problemas	0	12	12
Estudio de casos	0	18	18
Prácticas de laboratorio	0	18	18
Estudio previo	0	20	20
Trabajo tutelado	0	16	16
Foros de discusión	0	20	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	14	14
Práctica de laboratorio	0	17	17
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como plus de la lección magistral.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de evaluación que se basa en la aplicación de los fundamentos teóricos de la materia.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Trabajo tutelado	El/la estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: - Trabajos monográficos, procura de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. - Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. - Proyectos (diseñar y desarrollar proyectos).
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Actividades introductorias	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Trabajo tutelado	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Pruebas	**Descripción**
Resolución de problemas y/o ejercicios	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Reflexións sobre as implicacións localización [5%] Exercicio de análise sobre o concepto e as implicacións da localización. Reflexións sobre a evolución da localización [10%] Exercicio de análise colaborativo sobre a industria da localización. Tradución de elementos en pantalla [20%] Exercicio de tradución de distintos elementos da interfaz, con especial énfase nas dificultades das variables e concatenaciones. Tradución de manuais [25%] Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.	60	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	(*)Práctica de localización [35%]: Reprodución do proceso de localización dun videoxogo, con especial énfase na tradución de elementos sonoros. Práctica sobre a industria [5%] Detección e categorización colaborativa de empresas dedicadas á localización de videoxogos.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

TEMPORALIZACIÓN DEL CURSO (depende del calendario académico del curso):

Cronograma del período de docencia de nueve semanas:

- Semana 1: entrega de la documentación inicial (contenidos teóricos y bibliografía adicional) y lectura de la misma, activación de los foros general (de seguimiento de la materia) y de resolución de dudas

- Semana 2: sesión presencial.

- Semana 3: asignación de la actividad 1. Plazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 4: asignación de la actividad 2. Plazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 5: asignación de la actividad 3. Plazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 6: activación del foro de resolución de dudas del proyecto final de la materia y asignación de la actividad 4. Plazo de finalización previsto: 14 días.

- Semana 7: asignación de la actividad 5. Plazo de finalización previsto: 14 días.

Al término de la semana 8-9, evaluación final de la materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En la segunda oportunidad de evaluación, se les pedirá a los alumnos que realicen y entreguen todas las actividades propuestas para el curso y se evaluarán conforme a los criterios de evaluación expuestos. La fecha límite para la entrega de la segunda convocatoria se comunicará durante el curso y será publica en Moovi.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

O'Hagan, M. y C. Mangiron, **Game Localization**, John Benjamins, 2013

Chandler, H.M., **The Game Localization Handbook**, Charles River Media, 2012

Mejías-Climent, Laura, **Enhancing Video Game Localization Through Dubbing**, Springer Nature (Palgrave Macmillan), 2021

Bibliografía Complementaria

Bernal-Merino, Miguel Ángel, **A Brief History of Game Localisation**, Trans, 15: 11-17, 2011

Granell, X., Mangiron, C. y Vidal, N., **La Traducción de Videojuegos. https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/202485**, Bienza, 2015

Muñoz Sánchez, Pablo, **Localización de Videojuegos**, Síntesis, 2017

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Subtitulado para sordos y lectura fácil				
Asignatura	Subtitulado para sordos y lectura fácil			
Código	V01M079V11207			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Meiriño Gómez, Jesús Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al estudiantado, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos para personas sordas y adaptación de cualquier tipo de texto a lectura fácil y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dichos procesos, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
B5	Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C6	Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D5	Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la materia son los reflejados en la memoria de la titulación y se corresponde con los marcados en el paso 1.	B3 B5 C1 C2 C6 D2 D5

Contenidos	
Tema	
1. Introducción a la accesibilidad	1.1. Definición de diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad 1.2. Modalidades de accesibilidad: audiodescripción (AD), subtitulado para personas sordas (SPS) y lectura fácil (LF) para personas con discapacidad cognitiva o problemas de comprensión lectora.
2. SPS y LF	2.1. Definición, orígenes y tipos de SPS (pre y postlocutivas). 2.2. Definición y orígenes de LF.
3. Legislación, normas y guías para SPS y LF.	3.1. Legislación, normas y guías para SPS. 3.2. Legislación, normas y guías para LF.
4. El proceso y la práctica de SPS.	4.1. Convenciones de SPS. 4.2. Prácticas de SPS.
5. El proceso y la práctica de adaptar/crear textos para LF	5.1. Convenciones de LF: ortotipográficas, de vocabulario y expresiones, frases y oraciones, organización textual y estilo, diseño, presentación, imágenes, complementos paratextuales. 5.2. Prácticas de LF.
6. Análisis crítico y control de calidad en SPS y LF.	6.1. Análisis crítico en SPS y LF. 6.2. Control de caildad en SPS y LF.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Lección magistral	0	12	12
Resolución de problemas	0	30	30
Estudio de casos	0	30	30
Estudio previo	0	20	20
Foros de discusión	0	30	30
Aprendizaje colaborativo.	0	10	10
Aprendizaje-servicio	0	8	8
Examen de preguntas objetivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	4	4
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor/a de los contenidos de la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que el/la estudiante ha de desarrollar - Relacionar los nuevos conceptos con las sesiones anteriores. - Resalta las ideas principales. - Explicar los contenidos de forma ordenada y estructurado. - Incluir ejemplos de actualidad, reales etc. Puede ir desde la exposición teórica de un concepto o bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el/la estudiante desarrolle, hasta la resolución de un problema.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como complemento de la lección magistral.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.
Aprendizaje colaborativo.	Comprende un grupo de procedimientos de enseñanza que parten de la organización de la clase en pequeños grupos mixtos y heterogéneos donde el alumnado trabaja de forma coordinada entre sí para desarrollar tareas académicas y profundizar en su propio aprendizaje.
Aprendizaje-servicio	Combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto articulado donde los/las participantes aprenden a trabajar en las necesidades reales de la entorno con la finalidad de mejorarla.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Lección magistral	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.

Estudio previo	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Foros de discusión	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Aprendizaje colaborativo.	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Aprendizaje-servicio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Pruebas	**Descripción**
Examen de preguntas objetivas	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.
Práctica de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada durante todo el desarrollo de la materia en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán realizarse tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y los criterios del profesorado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Examen de preguntas objetivas	Se realizará una prueba teórica correspondiente a los contenidos teóricos de la asignatura.	30	
Práctica de laboratorio	Se entregarán dos encargos, correspondientes a los bloques temáticos de la asignatura, SPS y LF. Cada encargo supondrá un 35 % de la calificación final.	70	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la asignatura es necesario aprobar las tres partes (teoría, práctica de SPS y práctica de LF).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (JULIO):

El estudiantado que no alcance la nota mínima en la primera edición de actas se presentará en la segunda a las partes no superadas en la fecha indicada. Las partes aprobadas se guardarán únicamente hasta la convocatoria de julio.

Todas las pruebas se realizarán en la lengua término de la combinación de la asignatura.

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que estos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales y novedades a través de la plataforma de teledocencia MOOVI y estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

REQUISITOS

Para cursar esta asignatura es imprescindible un nivel C1 de lengua A español y el dominio de la técnica y convenciones (espaciales, temporales, ortotipográficas y del discurso subtitulador) del subtitulado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (UNE 153010)**, Asociación Española de Normalización, 2012

AENOR, **Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos (UNE 153101 EX)**, Asociación Española de Normalización, 2018

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

Es imprescindible tener conocimientos previos de traducción para doblaje y subtitulado para cursar esta asignatura.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Audiodescripción				
Asignatura	Audiodescripción			
Código	V01M079V11208			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia se sentarán las bases de la Audiodescripción como técnica de accesibilidad para personas con discapacidad visual. Se describirá la técnica en sí, se hará un breve recorrido histórico por la misma, se trabajará con casos concretos y se aplicarán las normas y recomendaciones vigentes en España, en especial, la norma UNE 153020.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B5	Demostrar dominio de los conceptos básicos de las modalidades de la traducción multimedia.
B7	Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
C6	Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D5	Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El estudiante demostrará dominar los conceptos básicos de la traducción multimedia, en especial aquellos que atañen a la accesibilidad en su modalidad de Audiodescripción	B5
El estudiante será capaz de identificar nuevas tendencias en él ámbito de la traducción multimedia, en especial dentro de la accesibilidad multimedia en su modalidad de Audiodescripción.	B7
El estudiante será capaz de aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para realizar una correcta Audiodescripción, de tal modo que la experiencia de la persona ciega ante un texto audiovisual se acerque lo máximo posible a la de una persona vidente.	C2
El estudiante sabrá analizar audiodescripciones, indicando puntos positivos y puntos mejorables, partiendo de la aplicación de las normas de calidad y de las recomendaciones de los especialistas para los diferentes contextos culturales.	C4
El estudiante será capaz de crear audiodescripciones de calidad, atendiendo a los diferentes contextos culturales y siguiendo las normas de calidad y recomendaciones de los especialistas.	C6
El estudiante será capaz de identificar los distintos contextos culturales implicados, de tal modo que pueda realizar así audiodescripciones de calidad.	D2
El estudiante desarrollará la sensibilidad necesaria para entender la necesidad de realizar audiodescripciones para personas con discapacidad visual y de cooperar, así, en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.	D5

Contenidos	
Tema	
Medios y técnicas de emisión	-Participantes en la Audiodescripción -Programas de Audiodescripción -Técnicas de emisión
Definición y orígenes de la Audiodescripción	-Definión -Orígenes de la Audiodescripción en el mundo -La Audiodescripción en España

Legislación, normas y guías	-Legislación sobre Audiodescripción en España -Norma UNE 153020 -Otras normas y guías sobre Audiodescripción
El proceso y la práctica audiodescriptora	-Fases de el proceso de Audiodescripción -Práctica audiodescriptora: estudios de caso y ejercicios prácticos
Análisis crítico y control de calidad	-Análisis crítico de textos audiodescritos -Control de calidad de audiodescripciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	2	2
Lección magistral	0	20	20
Resolución de problemas	0	20	20
Estudio previo	0	20	20
Foros de discusión	0	4	4
Aprendizaje colaborativo.	0	20	20
Aprendizaje-servicio	0	30	30
Examen de preguntas objetivas	0	2	2
Proyecto	0	30	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	2	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor/a de los contenidos de la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que el/la estudiante ha de desarrollar - Relacionar los nuevos conceptos con las sesiones anteriores. - Resalta las ideas principales. - Explicar los contenidos de forma ordenada y estructurado. - Incluir ejemplos de actualidad, reales etc. Puede ir desde la exposición teórica de un concepto o bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el/la estudiante desarrolle, hasta la resolución de un problema.
Resolución de problemas	Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumno/a debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se adopta emplear como complemento de la lección magistral.
Estudio previo	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, previamente a las clases o prácticas de laboratorio, que realiza el alumnado de forma autónoma. Ejemplos: puede ser una actividad teórica, a nivel de contenidos de la materia, o práctica, como la resolución de problemas y/o ejercicios.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.
Aprendizaje colaborativo.	Comprende un grupo de procedimientos de enseñanza que parten de la organización de la clase en pequeños grupos mixtos y heterogéneos donde el alumnado trabaja de forma coordinada entre sí para desarrollar tareas académicas y profundizar en su propio aprendizaje.
Aprendizaje-servicio	Combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto articulado donde los/las participantes aprenden a trabajar en las necesidades reales de la entorno con la finalidad de mejorarla.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	En las actividades introductorias la profesora explicará la guía docente, los objetivos, competencias a alcanzar, temas y subtemas, modos de evaluación y bibliografía. También aprovechará para hacer preguntas al alumnado sobre su conocimiento en cuanto a la accesibilidad en general y la audiodescripción en particular.
Aprendizaje-servicio	Cada estudiante deberá escoger un proyecto-servicio para la comunidad (ex: audiodescripción de guías de museos, audiodescripción de una película...) y la profesora hará un seguimiento personalizado de los avances en el mismo.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Examen de preguntas objetivas	(*)O exame, que pode ser tipo test ou de resposta curta, centrarase nos contidos impartidos no curso e na bibliografía subministrada.	30	
Proyecto	(*)O estudante redactará un proxecto onde describirá o traballo de aprendizaxe-servizo que fixo para a comunidade.	40	
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)O estudiante deberá resolver exercicios e problemas semellantes aos traballados na clase.	30	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos sistemas de evaluación (*continua* y *única*). Las metodologías descritas en el apartado «Evaluación» se corresponden con ambos sistemas.

La segunda edición de actas seguirá el mismo esquema de evaluación que la primera edición de actas. Solo se conservarán las notas de las distintas pruebas hasta la segunda edición de actas.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Norma UNE 153020**, 2005

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Historia de la accesibilidad a los medios, Portal de Historia de la Traducción en España (siglos XX-XXI)**, 2021

Pereira, Ana & Lourdes Lorenzo, **Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional**, Sindéresis, 2021

VV.AA., **Portal de la UE sobre Accesibilidad**,

Brescia, Marta y Matamala, Anna, **La audiodescripción de la violencia. Estudio descriptivo de tres películas de Quentin Tarantino**, 111-128, Trans, 24, 2020

Bibliografía Complementaria

Fresno Cañada, Nazareth, **La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores**, UAB, 2014

Limbach, Christiane, **La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico**, Universidad de Granada, 2021

Luque Colmenero, Mª Olalla, **La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo**, Universidad de Granada, 2019

Palomo López, Alicia, **Seeing Films Through Your Ears: A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for Children in the UK and Spain**, Universitat Jaume I, 2016

Ramos Caro, Marina, **El impacto emocional de la audiodescripción**, Universidad de Murcia, 2013

Rodríguez Posadas, Gala, **El texto fílmico audiodescrito: mecanismos de cohesión intramodales e intermodales**, Universidad de Granada, 2013

Sanz Moreno, Raquel, **Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción**, Universidad de Valencia, 2017

García-Prieto, Victoria, **La audiodescripción en televisión lineal y bajo demanda: el caso de TVE**, 129-144, Trans, 24, 2020

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Producciones accesibles/V01M079V11209
Subtitulado para sordos y lectura fácil/V01M079V11207

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite haberse presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Producciones accesibles				
Asignatura	Producciones accesibles			
Código	V01M079V11209			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	promero@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	En esta materia se presentarán las bases para hacer productos audiovisuales accesibles desde el momento en que se concibe el producto audiovisual.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B7	Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
C7	Ser capaz de resolver problemas en un entorno interdisciplinar desarrollando al máximo las posibilidades creativas y formales.
D4	Trabajar en equipo.
D5	Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Identificar nuevas tendencias en el ámbito de la traducción multimedia.	B7
Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.	C4
Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final	C5
Ser capaz de resolver problemas en un entorno interdisciplinar desarrollando al máximo las posibilidades creativas y formales.	C7
Cooperar en la creación de una sociedad inclusiva y equitativa.	D5
Trabajar en equipo.	D4

Contenidos	
Tema	
Aproximación teórica y práctica a los modelos de discapacidad y a las nociones de inclusión, diversidad y capacitismo.	- Modelo médico vs modelo social de discapacidade. - Integración vs inclusión. - Formas de capacitismo.
Participación, representación y accesibilidad en/a los medios audiovisuales.	O papel das persoas discapacitadas como creadoras (diante e detrás da cámara) ou receptoras de contidos audiovisuais.
Definición y orígenes del concepto de producción audiovisual accesible (accessible filmmaking).	Orixe histórica da consideración da tradución e a accesibilidade durante a produción audiovisual, nocións de accesibilidade integrada no teatro, cine inclusivo e producións accesibles.
El papel de la traducción audiovisual y la accesibilidad en las diferentes fases de producción audiovisual.	As producións accesibles nas fases de desarrollo, preprodución, produción e postprodución.
Formas de colaboración entre creadores audiovisuales y traductores/expertos en accesibilidad (con y sin discapacidades).	Diferentes graos de integración da tradución/accesibilidade no proceso de produción das obras, desde co-creación a validación.
La accesibilidad como proceso de transformación y creación artística.	Creación de novos orixinais e variación entre versión accesible única vs varias versiones.

Análisis crítico y exploración de nuevas tendencias en la producción audiovisual accesible.	Avaliación de versións accesibles e estudio de novas tendencias como a accesibilidade crip.

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	18	18
Lección magistral	0	22	22
Estudio de casos	0	22	22
Prácticas de laboratorio	0	22	22
Foros de discusión	0	22	22
Aprendizaje colaborativo.	0	22	22
Aprendizaje-servicio	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	2	2
Proyecto	0	2	2
*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado			

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Lección magistral	Exposición por parte del profesor/a de los contenidos de la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio que el/la estudiante ha de desarrollar - Relacionar los nuevos conceptos con las sesiones anteriores. - Resalta las ideas principales. - Explicar los contenidos de forma ordenada y estructurado. - Incluir ejemplos de actualidad, reales etc. Puede ir desde la exposición teórica de un concepto o bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que el/la estudiante desarrolle, hasta la resolución de un problema.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de evaluación que se basa en la aplicación de los fundamentos teóricos de la materia.
Foros de discusión	Actividad desarrollada en un entorno virtual en la que se debaten temas diversos y de actualidad, relacionados con el ámbito académico y/o profesional.
Aprendizaje colaborativo.	Comprende un grupo de procedimientos de enseñanza que parten de la organización de la clase en pequeños grupos mixtos y heterogéneos donde el alumnado trabaja de forma coordinada entre sí para desarrollar tareas académicas y profundizar en su propio aprendizaje.
Aprendizaje-servicio	Combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto articulado donde los/las participantes aprenden a trabajar en las necesidades reales de la entorno con la finalidad de mejorarla.

Atención personalizada	
Metodologías	**Descripción**
Estudio de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Prácticas de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Aprendizaje colaborativo.	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Aprendizaje-servicio	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

Evaluación		
Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Práctica de laboratorio	Análisis crítico de la representación de personas con discapacidades en contenidos audiovisuales y evaluación del resultado final de una obra producida teniendo en cuenta la traducción/accesibilidad desde su origen. Se harán dos pruebas, cada una de las cuales contará 25%	50	B7	C4 C5 C7	D5
Proyecto	Colaboración en la creación de una obra teniendo en cuenta la traducción/accesibilidad desde el origen.	50	B7	C4 C5 C7	D4 D5

Otros comentarios sobre la Evaluación

Los/Las estudiantes que opten por la evaluación continua serán evaluados mediante las dosprácticas de laboratorio (análisis crítico), cada una de las cuales contará 25%, y el proyecto, que contará 50%.

Los/las estudiantes que hagan evaluación única serán evaluados mediante una prueba final que consistirá en un análisis crítico (100%).

Os/As estudantes que se evalúen en la segunda oportunidad harán solamente una prueba final que consistirá en un análisis crítico (100%).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Romero-Fresco, Pablo, **Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process**, 1, Routledge, 2019

Fryer, Louise, **Staging the audio describer**, 2018

Romero-Fresco, Pablo, **Access Intimacy in Media Accessibility: The audio description of Where Memory Ends**,

Bibliografía Complementaria

Romero-Fresco, Pablo and Dangerfield, Kate, **Accessibility as a conversation**, 2022

Romero-Fresco, Pablo and Brown, William, **Reconsidering the balance between standardisation and creativity in media accessibility. Notes on training**,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Máster/V01M079V11212

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Audiodescripción/V01M079V11208
Subtitulado para sordos y lectura fácil/V01M079V11207

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Voces superpuestas y traducción de documentales/V01M079V11108

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Proyectos de traducción multimedia				
Asignatura	Proyectos de traducción multimedia			
Código	V01M079V11210			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico en el que el estudiante aprenderá a gestionar un proyecto de traducción multimedia en sus diferentes fases y pondrá en práctica lo aprendido en las asignaturas dedicadas a las diferentes modalidades.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B3	Identificar las prácticas profesionales del sector de la traducción multimedia.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C3	Gestionar proyectos de traducción multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D3	Identificar problemas de traducción.
D4	Trabajar en equipo.

Resultados previstos en la materia	
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados previstos para esta materia son coincidentes con los consignados en la memoria de la titulación y en el paso 1 de esta guía.	B3 C1 C2 C3 C4 C5 D2 D3 D4

Contenidos	
Tema	
1. INTRODUCCIÓN A LA GESTIÓN DE PROYECTOS	1.1. Conceptos clave de la gestión de proyectos. 1.2. Agentes clave de los proyectos.
2. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA	2.1. Deontología 2.2. Presupuestos, facturación y fiscalidad.
3. GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN MULTIMEDIA	3.1. Diseño. 3.2. Planificación. 3.3. Ejecución. 3.4. Evaluación

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	12	12
Aprendizaje basado en proyectos	0	86	86
Aprendizaje-servicio	0	40	40
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	12	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Aprendizaje basado en proyectos	Método en el que los/as estudiantes realizan un proyecto real, normalmente en grupos donde se les valorará la planificación, diseño y realización de una serie de actividades.
Aprendizaje-servicio	Combina procesos de aprendizaje y de servicio a la comunidad en un solo proyecto articulado donde los/las participantes aprenden a trabajar en las necesidades reales de la entorno con la finalidad de mejorarla.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Aprendizaje basado en proyectos	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.
Aprendizaje-servicio	Dado que el curso tiene carácter virtual, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual Moovi.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprendizaje basado en proyectos	Durante el cuatrimestre, el estudiantado participará en uno o varios proyectos colaborativos de traducción, que se valorarán con el 40 % de la nota de la asignatura. La fecha de entrega se anunciará a través de la plataforma MooVi.	40	B3	C1 C2 C3 C4 C5	D2 D3 D4
Resolución de problemas y/o ejercicios	El estudiantado realizará tres pruebas o tareas relacionadas con la gestión de proyectos de traducción multimedia que tendrán un valor del 20 % de la nota de la asignatura. La fecha de entrega o realización de dichas tareas se anunciará a través de la plataforma MooVi.	60	B3	C3 C5	D2

Otros comentarios sobre la Evaluación

Evaluación continua

Las metodologías y actividades descritas en el cuadro se corresponden con las requeridas al estudiantado que curse la materia en modalidad de evaluación continua.

Exigencias del sistema de evaluación continua:
- Dejar constancia por escrito a través de MooVi de la voluntad de acogerse a la modalidad de evaluación continua en el primer mes del curso.
- Entregar el 80% de las tareas del curso dentro del plazo establecido.

Evaluación única El estudiantado que curse la materia en modalidad de evaluación única deberá entregar las siguientes pruebas y tareas:
- Entrega de un proyecto individual simulado de traducción multimedia en el que el estudiantado asumirá todos los roles de los agentes implicados en la gestión de un proyecto de traducción (40%).- Entrega de tres pruebas o tareas relacionadas con la gestión de proyectos de traducción multimedia que tendrán un valor del 20% de la nota de la asignatura cada una de ellas.

La fecha de entrega o realización de las pruebas y tareas se anunciará a través de la plataforma MooVi.
Evaluación en segunda oportunidad En la segunda convocatoria, los estudiantes que no superasen la materia en la primera oportunidad de evaluación deberán completar los trabajos que no entregasen o resolviesen de manera satisfactoria durante el curso. Para eso, se fija como plazo máximo de recepción de dichos trabajos hasta el 20 de junio de 2026.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **UNE-EN ISO 17100:2015 Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción**, AENOR, 2015

AENOR, **UNE-EN ISO 18587:2020. Servicios de traducción. Posedición del resultado de una traducción automática. Requisitos**, AENOR, 2020

Project Management Institute, **Guía del PMBOK. Guía de los Fundamentos para la Dirección de Proyectos y el Estándar para la Dirección de Proyectos**, 7ª, Project Management Institute, 2021

Walker, Callum, **Translation Project Management**, 978- 0- 367- 67783- 1, 1ª, Routledge, 2023

Bibliografía Complementaria

Dunne, K.J. e Dunne, E.S., **Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible**, 978-90-272-3192-5, John Benjamins Publishing, 2011

Moorkens, J., S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (eds.), **Translation Quality Assessment. From Principles to Practice**, 10.1016/j.system.2020.102241, 1ª, Springer, 2018

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211
Trabajo de Fin de Máster/V01M079V11212

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107
Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Prácticas en empresas				
Asignatura	Prácticas en empresas			
Código	V01M079V11211			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descripción general	Las prácticas en empresas constituyen una actividad de naturaleza formativa realizada por el estudiantado y supervisada por las universidades. El objetivo es permitir al estudiantado aplicar y complementar los conocimientos adquiridos en su formación académica y favorecer la adquisición de competencias que lo preparen para el ejercicio de actividades profesionales, faciliten su empleabilidad y fomenten su capacidad de emprendimiento.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C2	Aplicar las técnicas y estrategias apropiadas para resolver los problemas de traducción.
C3	Gestionar proyectos de traducción multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obtener traducciones de calidad y evaluar la calidad de traducciones existentes atendiendo a los distintos contextos culturales.
C5	Organizar adecuadamente el flujo de trabajo en la traducción de contenidos multimedia desde su inicio hasta su presentación final
C6	Crear productos accesibles de calidad atendiendo a los diferentes contextos culturales.
C7	Ser capaz de resolver problemas en un entorno interdisciplinar desarrollando al máximo las posibilidades creativas y formales.
D4	Trabajar en equipo.

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de la asignatura son los que figuran en la memoria del título y se corresponden con los marcados en el paso 1.	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 D4

Contenidos	
Tema	
Realización de prácticas por parte del estudiantado en alguna de las empresas vinculadas al máster. El estudiantado pondrá en práctica bajo la supervisión de un/a profesional del sector los resultados de aprendizaje de alguno de los ámbitos abordados a lo largo del máster.	Los contenidos de las prácticas vendrán determinados por el acuerdo que se establezca entre el destino de prácticas (empresa/institución, traductor/a autónomo/a, servicio interno...) y el/la estudiante, con la supervisión de un/a tutor/a del máster. Será responsabilidad del/de la estudiante poner en conocimiento de su tutor/a cualquier incidencia durante las prácticas (recepción tardía del material, tareas distintas a las especificadas en la ficha del destino, etc.).

Planificación	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales

Actividades introductorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas y clínicas	0	60	60
Trabajo tutelado	0	60	60
Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	0	14	14
Proyecto	0	14	14

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto y la recoger información sobre el alumnado en lo que respecta a los conocimientos previos de la materia, intereses y motivaciones. Presentación de la materia: objetivos, metodología docente, actividades de aprendizaje, sistemas y criterios de evaluación...
Prácticum, Practicas externas y clínicas	El/la estudiante desarrolla las actividades en un contexto relacionado con el ejercicio de una profesión, durante un período determinado, realizando las funciones asignadas y previstas en la propuesta de prácticas.
Trabajo tutelado	El/la estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: - Trabajos monográficos, procura de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. - Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. - Proyectos (diseñar y desarrollar proyectos).

Atención personalizada

Metodologías	**Descripción**
Actividades introductorias	El coordinador de la asignatura presentará la bolsa de prácticas para cada curso, así como los procesos burocráticos de la convocatoria. Dicha presentación se hará de forma presencial y también será grabada por UVigoTV para que quede a disposición del estudiantado.
Prácticum, Practicas externas y clínicas	Cada estudiante contará con un/a tutor/a de destino que organizará la práctica (textos, cronograma, plazos, instrucciones, correcciones...) y con un/a tutor/a académico/a que le ayudará a gestionar la documentación y velará por la buena marcha de la práctica.
Pruebas	**Descripción**
Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	El/La estudiante ha de realizar al finalizar su período de prácticas una pequeña memoria (entre tres y cinco páginas) en donde describa la empresa/institución de destino, las tareas realizadas y las competencias adquiridas, así como aporte ideas derivadas de la práctica, si le parece oportuno, para incluir/mejorar las guías docentes del resto de asignaturas del máster. En MooVi puede consultar un modelo de memoria de prácticas que contiene los epígrafes principales. Deberá entregar su memoria al/a la tutor/a académico/a, que la evaluará (30 %), prestando especial atención a la ortografía, la redacción y el estilo (se podrán descontar hasta 2 puntos por faltas de ortografía). El 70 % de la nota corresponderá al/a la tutor/a de la empresa/institución, responsable de corregir y enviar correcciones/sugerencias de mejora al estudiantado (evaluación formativa).

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Informe de prácticas, prácticum y prácticas externas	La memoria realizada por el/la estudiante al finalizar las prácticas, donde se describirán las actividades realizadas en la empresa/institución, será evaluada por el/la docente del máster que le haya sido asignado/a como tutor/a. El/La tutor/a se encargará de evaluar esta memoria, que significará un 30 % de la calificación final de las prácticas. En la memoria, que consiste en un informe de entre tres y cinco páginas, debe figurar información relativa a los siguientes aspectos: a) Datos personales del/de la estudiante b) Entidad colaboradora donde ha realizado las prácticas y lugar de ubicación c) Descripción concreta y detallada de las tareas, los trabajos desarrollados y los departamentos de la entidad a los que ha estado asignado d) Valoración de las tareas llevadas a cabo con los conocimientos y las competencias adquiridas en relación con los estudios universitarios e) Relación de los problemas planteados y el procedimiento seguido para su resolución f) Identificación de las aportaciones que, en materia de aprendizaje, han supuesto las prácticas g) Evaluación de las prácticas y sugerencias de mejora * PARA APROBAR LA ASIGNATURA ES NECESARIO TENER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO EN LA NOTA ENVIADA POR EL DESTINO (FORMULARIO D5) COMO EN LA NOTA DE LA MEMORIA DE PRÁCTICAS. ** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA EN LA MEMORIA DE PRÁCTICAS EL/LA TUTOR/A ACADÉMICO/A PODRÁ DESCONTAR HASTA 2 PUNTOS.	30	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4
Proyecto	El/la tutor/a emitirá un informe de las actividades realizadas por el estudiantado, que deberá incluir una calificación numérica de 0 a 10 (70 %).	70	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4

Otros comentarios sobre la Evaluación

MODALIDADES DE EVALUACIÓN

MODALIDAD A:

Es la descrita en el apartado «Evaluación».

MODALIDAD B:

Puede optar por esta modalidad de evaluación el estudiantado que demuestre haber adquirido experiencia como traductor profesional en el ámbito de la traducción multimedia. El estudiantado que cumpla los requisitos y así lo desee podrá solicitar a la Comisión Académica del Máster la evaluación de las prácticas en empresas basada en su experiencia profesional. Para solicitar esta modalidad de evaluación deberá presentar la siguiente documentación:

- Impreso de solicitud cubierto, según el modelo propuesto por la Coordinación del máster y disponible en MooVi.
- Copia del contrato con la empresa/institución donde se ha realizado la actividad profesional que se dese convalidar o, en caso de desarrollar la actividad profesional como autónomo, copia de la vida laboral en la que debe figurar «Traducción e Interpretación» como actividad laboral.
- Descripción de las tareas realizadas e informe de valoración de la actividad llevada a cabo firmado y sellado por la empresa. En el caso de que no se presente este informe, la calificación de la asignatura será «Aprobado (5,0)».

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS:

- *Subtitulado*: 1 hora de cinta = 10-11 horas de trabajo
- *Subtitulado para sordos*: 1 hora de cinta = 6-7 horas de trabajo
- *Doblaje*: 1 hora de cinta = 10-11 horas de trabajo
- *Localización de videojuegos*: traducción = 2.000 palabras/jornada, revisión = 6.000 palabras/jornada, testeo = 60

horas

- *Localización web/software*: 2.000 palabras/jornada
- *Voice-over*: programa de telerrealidad/documental: 1/2 hora de materia = 8 horas de trabajo, programa de telerrealidad/documental complejo: 1/2 hora de material = 16 horas de trabajo

60 horas de prácticas equivalen a 7-8 programas de telerrealidad o 4 documentales de 1/2 hora.
* El cómputo de horas puede sufrir variaciones si las circunstancias así lo aconsejan, siempre con el visto bueno del/de la tutor/a académico/a.
En el caso de que el estudiantado no supere la asignatura, deberá realizar una práctica institucional asignada por el/la coordinador/a del máster y supervisada por uno/a de los/as docentes, que se encargará de evaluarla.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210
Trabajo de Fin de Máster/V01M079V11212

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Fundamentos de doblaje y subtitulado/V01M079V11107

Otros comentarios

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Trabajo de Fin de Máster				
Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V11212			
Titulacion	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
B2	Reconocer las principales tecnologías y recursos dentro de la traducción multimedia y su conexión con ámbitos como la informática, la terminología, la documentación, la traducción automática o la internacionalización.
C1	Emplear con destreza las tecnologías y los recursos más relevantes en los contextos profesionales.
C8	Desarrollar un trabajo de investigación que se ajuste a los requisitos de forma y contenido del discurso académico.
C9	Defender un trabajo de investigación ante públicos especializados y no especializados.
D2	Identificar los contextos culturales implicados.
D3	Identificar problemas de traducción.

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Los resultados de formación y aprendizaje de la materia coinciden con los establecidos en la memoria y están indicados en el Paso 1.	B2 C1 C8 C9 D2 D3

Contenidos	
Tema	
Elaboración y defensa pública por parte del estudiantado de un trabajo en el que se reflexione sobre la aplicación de los conocimientos, los elementos y las técnicas de la traducción multimedia en alguna de sus especialidades de manera que se integren los resultados de aprendizaje de alguno de los módulos del máster.	El/La alumno/a podrá elegir el tema que prefiera entre todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Estudio de casos	0	10	10
Trabajo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	5	5
Metodologías basadas en investigación	0	20	20
Trabajo	0	100	100
Presentación	0	1	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividad en la que o alumnado analiza y resuelve problemas y/o ejercicios relacionados con la materia de forma autónoma.
Estudio de casos	Análisis de un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo y formarse en procedimientos alternativos de solución.
Trabajo tutelado	El/La estudiante, de manera individual o en grupo, realiza actividades, que pueden ser: Trabajos monográficos, búsqueda de información en publicaciones, bases de datos, artículos, libros... sobre un tema en concreto. Preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, conferencias etc. Recensiones sobre artículos científicos de actualidad. Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Prueba en la que el/la estudiante debe solucionar una serie de problemas y/o ejercicios en un tiempo/condiciones establecido/as por el/la profesor/a. De este modo, el estudiantado debe aplicar los conocimientos que adquirió. Se pueden emplear diferentes herramientas para aplicar esta técnica como, por ejemplo, chat, correo, foro, audioconferencia, videoconferencia etc. La resolución de problemas evalúa conocimientos y habilidades, pero no actitudes.
Metodologías basadas en investigación	Mejora el procesamiento de la información en dominios específicos recurriendo a actividades de investigación científica, tanto de forma individual como grupal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Metodologías basadas en investigación	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo	El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria".	80	B2	C1 C8	D2 D3
Presentación	El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente: 1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido. 2. Intervención del tutor, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos). 3. Respuesta del estudiante a la intervención del tutor (5 minutos).	20		C9	

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MooVi y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, la evaluación será realizada por el/la tutor/tutora, que se regirá por la rúbrica publicada en la plataforma MooVi.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Calvo Encinas, Elisa (ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**, Comares, 2011

Chulia Rodrigo, Elisa y Vinicio Agulló, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

Denzin, Norma K y Lincoln, Yvonne S. (coords.), **Manual de investigación cualitativa**, Gedisa, 2012

Gibbs, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa**, Morata, 2012

Iscart Isert, M. Terersa y Pulpón Segura, Anna M. (coords.), **Como elaborar y presentar un proyectos de investigación, una tesina y una tesis**, Publicacións i Edicions, Univesritat de Barcelona, 2012

Pym, Anthony y Orrego-Carmona, David (eds.), **Translation research projects**, Universidad Rovira i Virgili, 2012

Rojo, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción**, Síntesis, 2013

Ruiz de Olabuénaga, José Ignacio, **Teoría y práctica de la investigación cualitativa**, Universidad de Deusto, 2012

Vallejos Izquierdo, Antonio Félix, **Investigación social mediante encuestas**, Centro de Estudios Ramón Areces, 2011

Zabalbeascoa Terran, Patrick et al. (eds.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, Comars, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211
Proyectos de traducción multimedia/V01M079V11210

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Tecnologías y recursos para la traducción multimedia/V01M079V11106

Otros comentarios

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

En cualquiera de las convocatorias y pruebas, el estudiantado tiene derecho, si lo solicita, a un justificante documental que acredite habera presentado a la prueba o examen. Aquella persona que por enfermedad, lesión o cualquier otro impedimento temporal, fehacientemente demostrado, no pueda efectuar un examen o una prueba parcial, tendrá derecho a ser examinado en otra fecha.